Porównanie tłumaczeń Łukasza 1:79

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | by pokazać się w ciemności i cieniu śmierci siedzącym wyprostować stopy nasze na drogę pokoju |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | by ukazać się tym, którzy siedzą w ciemności\* i w cieniu śmierci, i skierować nasze nogi na drogę pokoju.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (by) ukazać się (tym) w ciemności i cieniu śmierci siedzącym, naprostować stopy nasze na drogę pokoju. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (by) pokazać się w ciemności i cieniu śmierci siedzącym wyprostować stopy nasze na drogę pokoju |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | by objawić się tym, którzy tkwią w ciemności i w cieniu śmierci — i skierować nasze nogi na drogę pokoju. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aby oświecić siedzących w ciemności i w cieniu śmierci, aby skierować nasze kroki na drogę pokoju. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aby się ukazał siedzącym w ciemności i w cieniu śmierci ku wyprostowaniu nóg naszych na drogę pokoju. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Aby zaświecił tym, którzy w ciemności i w cieniu śmierci siedzą, ku wyprostowaniu nóg naszych na drogę pokoju. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | by zajaśnieć tym, co w mroku i cieniu śmierci mieszkają, aby nasze kroki zwrócić na drogę pokoju. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | By objawić się tym, którzy są w ciemności i siedzą w mrokach śmierci, aby skierować nogi nasze na drogę pokoju. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | by oświecić tych, którzy pozostają w mroku i cieniu śmierci i skierować nasze kroki na drogę pokoju. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | które objawi się pogrążonym w ciemności i cieniu śmierci i poprowadzi nas na drogę pokoju”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | aby się pokazać przebywającym w ciemności i w cieniu śmierci, aby nasze kroki skierować na drogę pokoju”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | aby oświecić tych, których przerażają mroki i cienie śmierci i wskazać nam drogę pokoju. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | aby oświecić pogrążonych w ciemności i mroku śmierci i skierować nasze kroki na drogę pokoju. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | освітити тих, що перебувають у темряві й смертельній тіні, і спрямувати наші ноги на дорогу миру. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | aby pojawić się jako światło tym w ciemności i osłonie śmierci odgórnie siedzącym jako na swoim, od tego które umożliwia odgórnie prosto skierować nogi nasze do drogi pokoju. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | by ukazać się tym, którzy siedzą w ciemności i w cieniu śmierci, oraz poprowadzić nasze nogi na drogę pokoju. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | aby jaśnieć nad tymi w ciemnościach, żyjącymi w cieniu śmierci, i aby wieść nasze stopy ścieżkami pokoju". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | by zaświecić siedzącym w ciemności i w cieniu śmierci, by pomyślnie skierować nasze stopy na drogę pokoju”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | i oświeci pogrążonych w ciemności i mroku śmierci. Ona też wprowadzi nas na drogę pokoju! |

1. 1) <x>230 107:10</x>; <x>290 9:1-2</x>; <x>290 42:7</x>; <x>290 49:9-10</x>; <x>290 60:1-2</x>; <x>470 4:16</x>; <x>500 8:12</x>; <x>510 26:18</x>; <x>580 1:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 2:14</x>; <x>490 7:50</x>; <x>520 3:17</x> [↑](#footnote-ref-3)